

# Haasnoot Happenings

## De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 28 - december 2002

---

We hebben onze nieuwsbrief een nieuwe naam gegeven: Haasnoot Happenings (voorheen: Shekacho Vizier). De taalpuristen onder u zullen dit geen verbetering vinden, maar omdat we het woord 'happenings' in ons Nederlands woordenboek vonden, dachten we dat het wel mocht! Omdat ons werk nu veel breder is dan het Shekacho vertaalproject, hebben we voor deze naam gekozen. In deze brief vertelt Jaap wat meer over zijn werk, Joël schreef een stukje over een bezoek aan een 'bijna echte' vergadering van de VN en tenslotte krijgt u het laatste nieuws van het Shekacho vertaalproject.

### Jaaps werk

Wat doet Jaap nu eigenlijk in zijn positie als 'project coördinator'? Hij vertelt er zelf wat meer over. Tot nu toe is het vooral kantoorwerk geweest. Het bezoeken van project locaties hoort er ook wel bij, maar daar is het nog niet echt van gekomen. Ik ben een keer naar de presentatie van een Nieuwe Testament vertaling geweest (ruim 10 uur rijden vanaf Addis) en ik heb een keer een ander project bezocht. Verder ga ik ook regelmatig op bezoek bij kerkleiders en andere organisaties in Addis Abeba.

Het kantoorwerk is vrij afwisselend. Op het moment ben ik vrij druk met 'functionerings-gesprekken'. Alle SIL leden moeten jaarlijks zo'n gesprek hebben en omdat de meeste SIL mensen in een project werken, vallen ze 'onder mij'. Die gesprekken doe ik trouwens samen met onze personeelsfunctionaris. Daarnaast praat ik ook met teams over hun projectplan en ze komen bij mij als ze advies willen of als er problemen zijn.

Verder houd ik me ook bezig met het plannen en organiseren van cursussen voor teams. Zo hopen we deze maand een 'project planning cursus' te hebben. Ik regel dan dat er iemand komt om dat te leiden en organiseer de praktische dingen rond de workshop.

Zoals iedereen tegenwoordig, besteed ik ook aardig wat tijd aan het beantwoorden van e-mail. Er komt van alles in mijn inbox terecht: vragen van teams, vragen over Ethiopische talen, aankondigingen van taalkundige conferenties, etc. Tenslotte verzamel ik ook gegevens voor halfjaarlijkse rapporten over het werk dat we doen als organisatie. Dit zijn zo'n beetje de hoofdpunten. Jullie merken wel dat ik me niet hoeft te vervelen!

### Model United Nations

(Joël, 13 jaar) Pas ben ik met mijn klas naar een 'Model United Nations' (MUN) bijeenkomst geweest. Dit is een 'nagespeelde' versie van een vergadering van de Verenigde Naties. Het verschil met een echte VN vergadering is dat de MUN van 1 uur 's middags tot 6 uur 's avonds duurt, in plaats van de hele dag. Ook gaan alle resoluties over één onderwerp en niet over meerdere. Het onderwerp dit jaar is 'milieuvriendelijke energie voor iedereen'. De vergadering was in de Africa Hall, een vergaderzaal van de VN. Voor de gelegenheid moest iedereen er netjes uitzien, dus geen T-shirts of spijkerbroeken. Ook waren er leerlingen van andere internationale scholen aanwezig die kwamen kijken. Een aantal van die scholen konden 'afgevaardigden' sturen (je moet dan de belangen van een bepaald land verdedigen). Volgend schooljaar wil ik ook als afgevaardigde mee gaan doen. In 2004 is er dan ook een optie om naar een MUN in het buitenland te gaan. Er zijn dan conferenties in Beijing (China) en in Den Haag.

## En Hij bestrafte de wind...

(Jaap) Eind november ging ik voor een week naar Mettu (een plaats dichtbij het Shekacho gebied) om daar met Tadelle en Tekbaroe, de twee Shekacho vertalers te werken. Op dit moment zijn Tadelle en Tekbaroe bezig met de eerste vertaling (ook wel 'kladvertaling' genoemd) van het Lucas evangelie. In Mettu werkten we echter verder aan de vertaling van het Marcus evangelie. De eerste hoofdstukken van Marcus zijn al nagekeken door een vertaalconsulent. Voordat we de rest kunnen laten controleren, moeten we er als vertaalteam eerst zelf nog een keer over- en doorheen.

We vonden een aantal dingen die beter of anders vertaald konden worden. In de geschiedenis van de 'storm op het meer' (Marcus 4:35-41) stond in de kladvertaling dat 'Jezus boos werd op de wind'. Na enige discussie vonden we een woord dat wordt gebruikt als iemand probeert om donkere wolken en slecht weer 'weg te jagen'. Het Shekacho gebruik is dat als iemand slecht weer ziet aankomen, hij een speer neemt en dan met zijn speer in de hand de donkere wolken probeert tegen te houden door te roepen: "Verdwij! Ga terug!". Het beeld van Jezus die de wind bestraft, is dus voor Shekacho mensen niet ongewoon en het wordt voor hen duidelijk in dit verhaal dat het machtswoord van Jezus meer effect had dan de pogingen die zij zelf doen met een speer in de hand!

We hadden een goede week met elkaar en hebben ook diverse dingen aangaande het project kunnen bespreken. Een zorg die we deelden is dat de lokale overheid nog geen definitieve keuze heeft gemaakt wat betreft het Shekacho alfabet. Dat maakt het moeilijk voor ons om alfabetiseringsmateriaal te ontwikkelen. We hopen dat die beslissing niet al te lang op zich laat wachten, zodat we meer materiaal kunnen gaan drukken in de goede spelling!

## Verlenging contract

We hebben u eerder verteld dat ons huidige contract met de GZB dit jaar afloopt en dat we om verlenging hebben gevraagd. We zijn heel erg blij en dankbaar dat onze thuisgemeente 'Adventkerk' in Amersfoort deze verlenging ondersteunt en dat er veel toezeggingen zijn gedaan om het benodigde bedrag voor een nieuw tweejarig contract bij elkaar te krijgen. We vertrouwen er nu op dat we dat contract zullen krijgen. We weten dat velen van u hieraan hebben bijgedragen en daar willen we u hartelijk voor bedanken! Bijbelvertaalwerk doe je samen!

☺ Tenslotte ☺

Ergens in Addis Abeba zagen we op de deur van een restaurant de volgende tekst:

**Get In!**

**Outdoor Service**

\*\*\*\*\*

We wensen u goede Kerstdagen en een gezegend 2003 toe!

Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot